

Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического
приборостроения

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Исследовательская работа на тему:
**Компаративный анализ междометий в
комиксах на английском и испанском языках**

Научный руководитель: ст. преп. О.В. Злобина
Выполнила студентка: В.А. Фролова, группа 6830м

Санкт-Петербург

2019

Объект, предмет и цель исследования

Объектом исследования этой работы выступают комиксы.

Предметом исследования являются виды междометий и способы их передачи в комиксах на английском, русском и испанском языках.

Цель исследования – проведение компаративного анализа междометий в комиксах.

Основные положения

«Междометия – это класс неизменяемых слов, служащих для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других (часто произвольных) эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность: ах, ба, батюшки и. т.д.».

Русская грамматика

«La interjección es aquella parte de la oración que determina al verbo o al adjetivo, expresando los afectos o movimientos del alma».

Tomás Erfurt

«Комикс – это иллюстративные и другие изображения, сопоставленные рядом в продуманной последовательности для передачи информации и/или получения эстетического отклика от зрителя».

Скотт МакКлауд

Междометия			Звукоподражания
По происхождению	По количеству компонентов	По семантическому признаку	По частоте употребления в повседневной речи
1. первообразные; 2. непервообразные.	1. однокомпонентные; 2. многокомпонентные.	1. междометия эмоций; 2. междометия волеизъявления; 3. междометия этикета; 4. междометия, организующие речевой акт; 5. слова-паразиты.	1. регулярные; 2. нерегулярные.

Основные положения

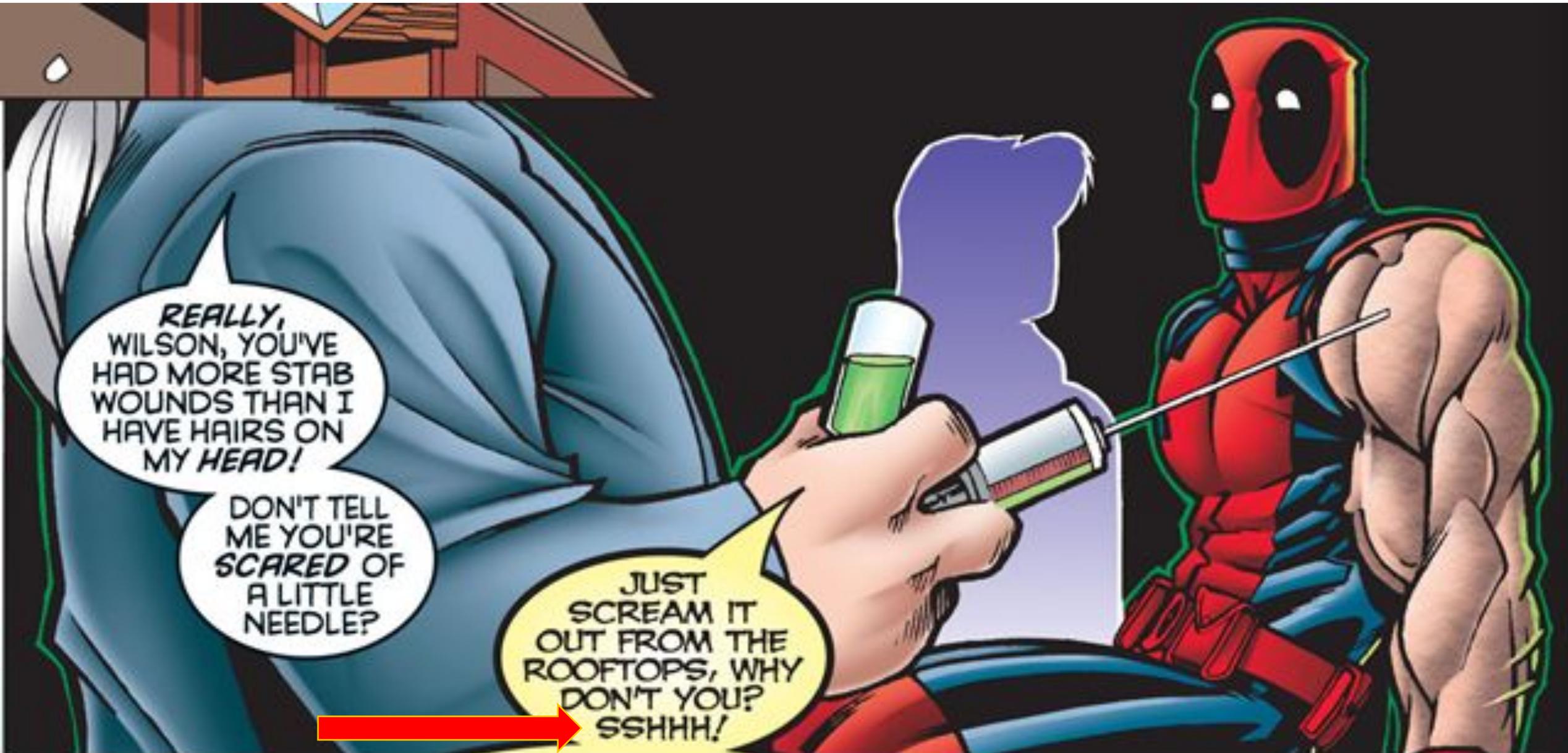
Слова-паразиты принадлежат к пласту разговорной лексики. Их произносят, когда нужно сформулировать ответ, для того чтобы выиграть время и собраться с мыслями. Зачастую они служат своеобразным "клеем" для высказывания.

Междометия, организующие речевой акт, служат целям актуализации и организации процесса коммуникации.

Пример эмоционального междометия



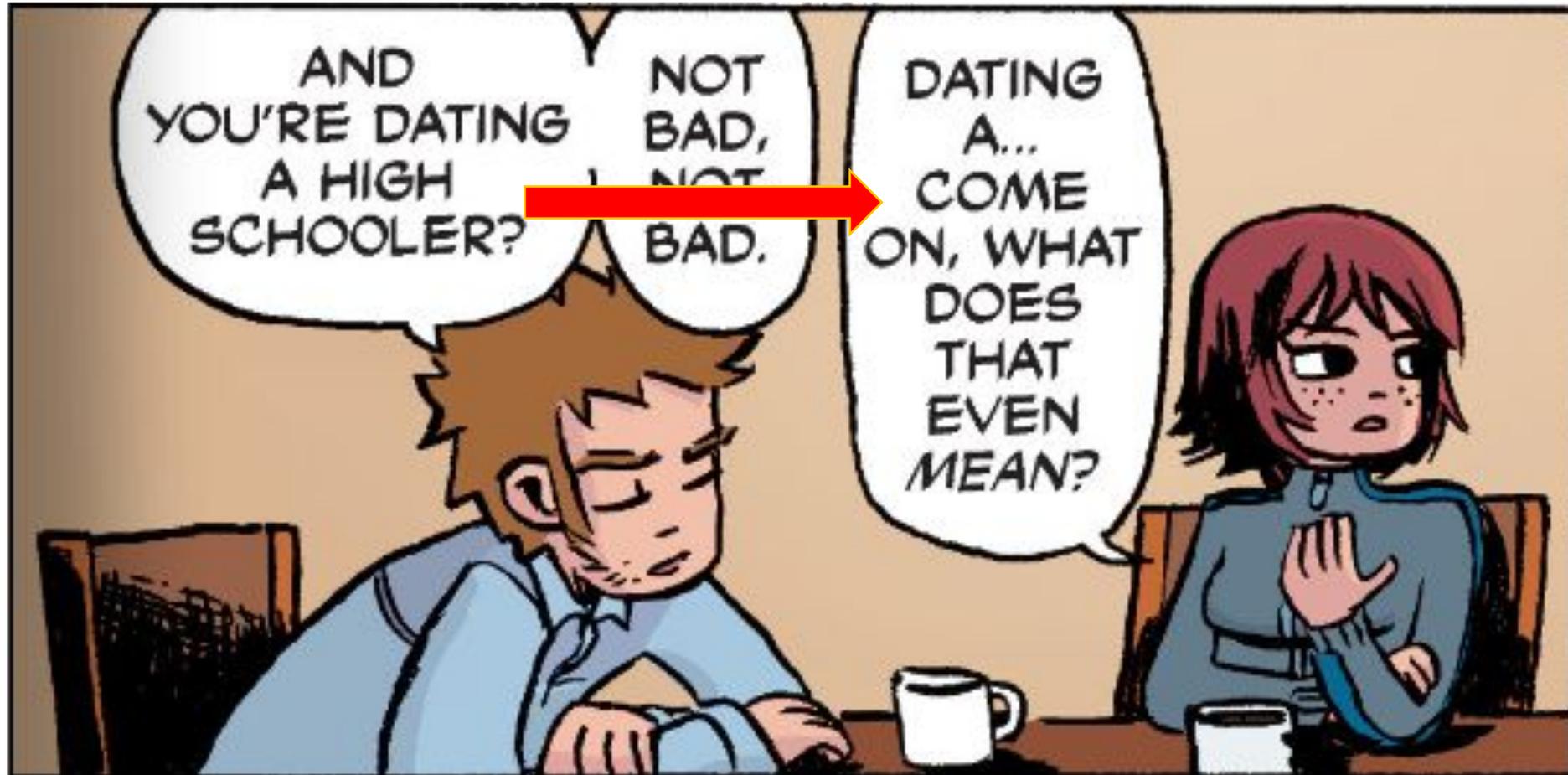
Пример волеизъявительного междометия



Пример этикетного междометия



Пример междометия, организующего речевой акт



Пример слова-паразита

A JOEKELLY/ED
MCGUINNESS/NATHAN
MASSENGILL/NORMAN
LEE/RS/COMICRAFT
EM/CHRISLICHTNER
DIGITAL CHAMELEON
MATTIDELSONIN
SPITEOFBOBHARRAS
PRODUCTION!

DOCTOR'S GAME!

WESTCHESTER,
NEW YORK.

THE YAVIER INSTITUTE
FOR HIGHER LEARNING

Y'KNOW, CAMPING
OUTSIDE OF
SOMEONE'S WINDOW
JUST TO WATCH THEM
SLEEP *USED* TO BE
CONSIDERED
ROMANTIC --

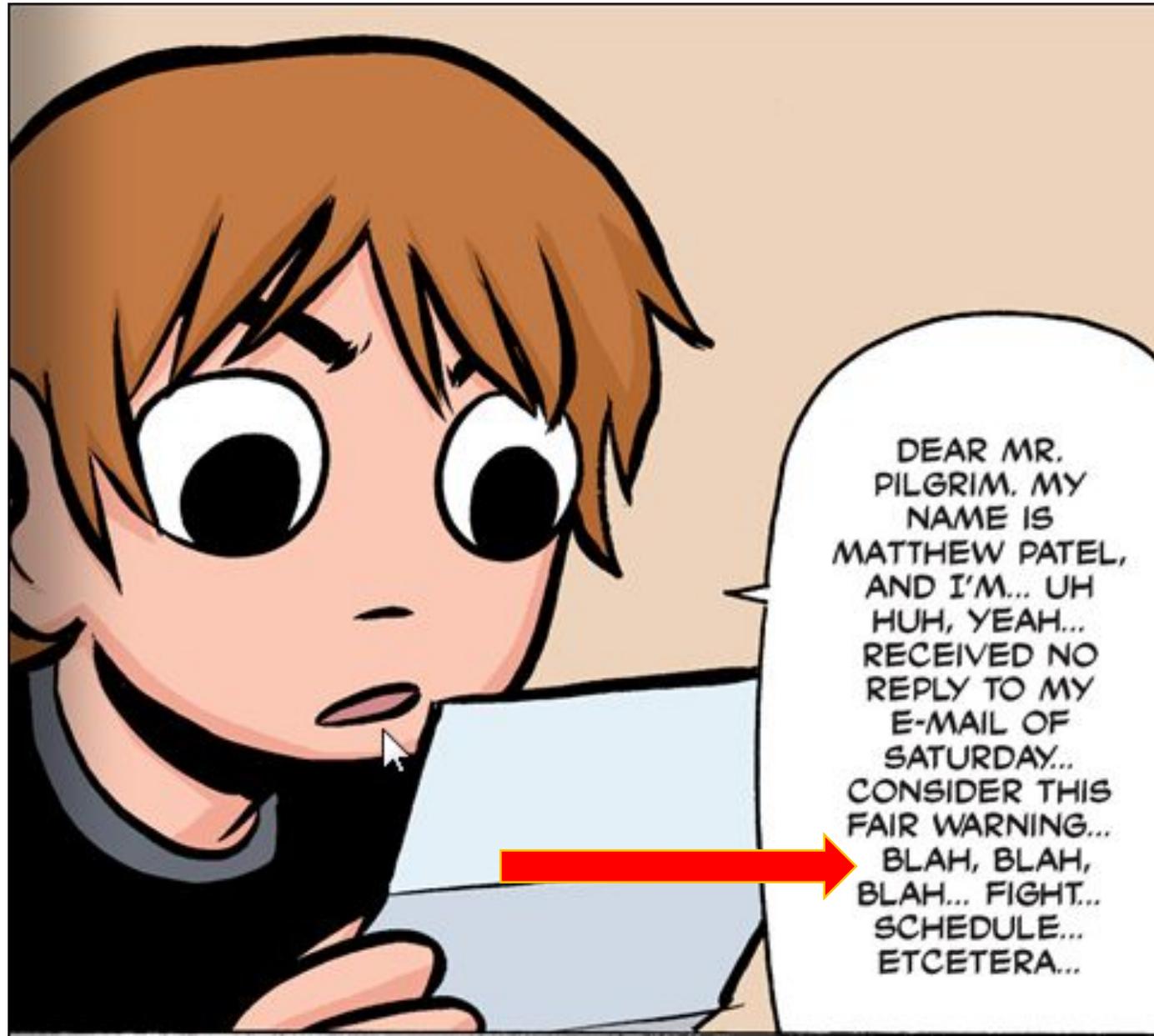
-- BUT
TODAY IT'S
CALLED "*STALKING*"
AND GENERALLY
CONSIDERED
TRESPASSE.

THOUGH
THE TERM



-- WHILE
I GIVE MYSELF
BUTT CRAMPS
DOING THE PERCH
IN THE BIRCH,
TRYING TO REMEMBER
EXACTLY WHEN I

Пример регулярного звукоподражания

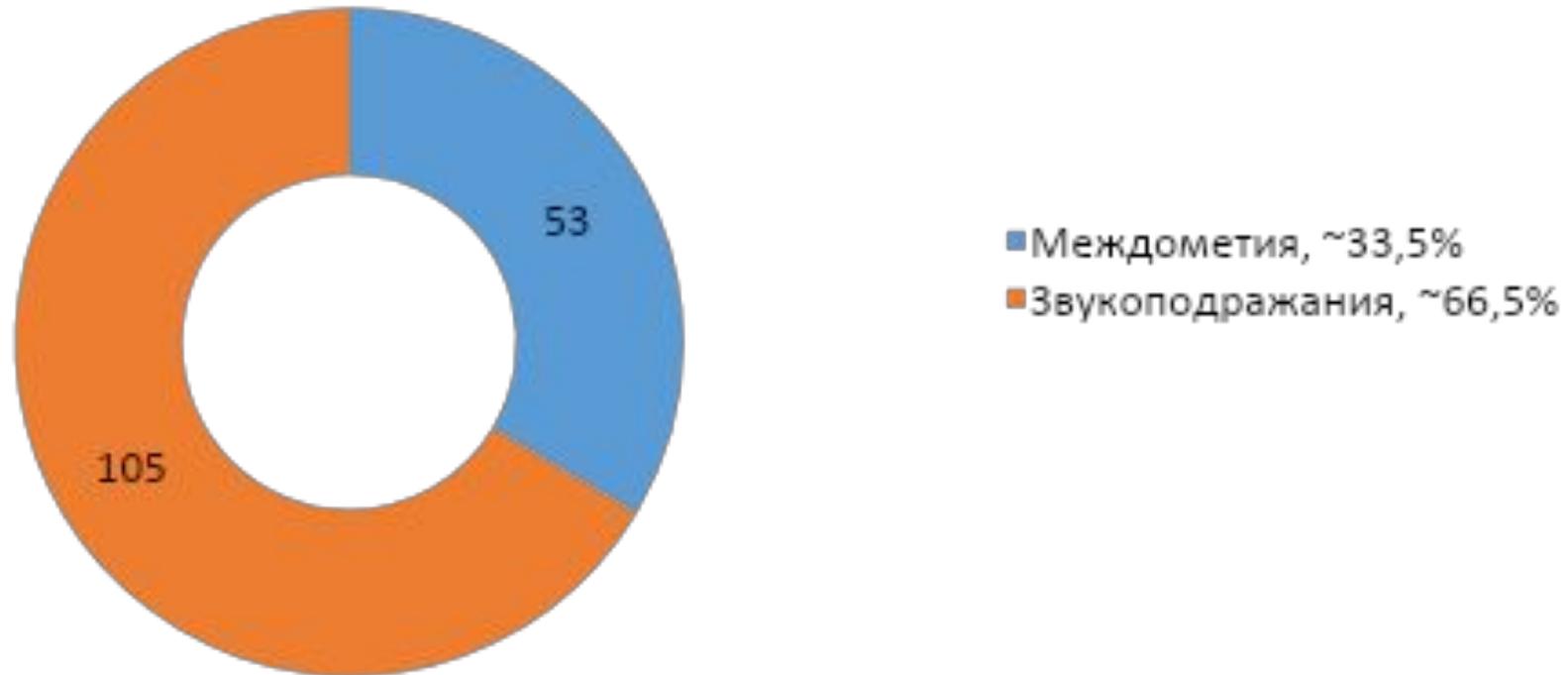


Пример нерегулярного звукоподражания



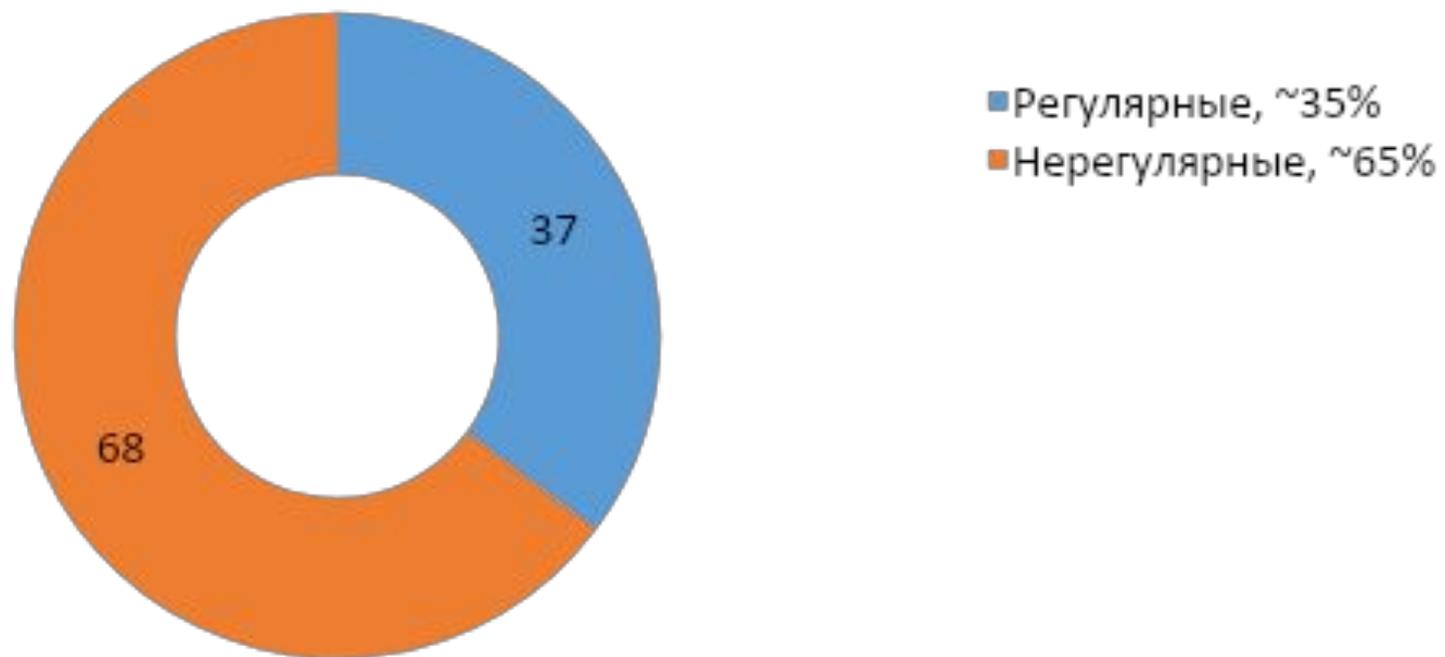
Выводы:

Всего 158 единиц, среди которых:

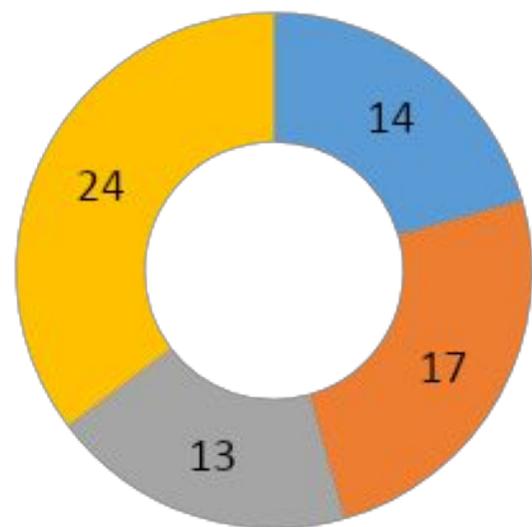


Выводы:

Количество звукоподражаний на основе их классификации по частоте употребления в повседневной речи

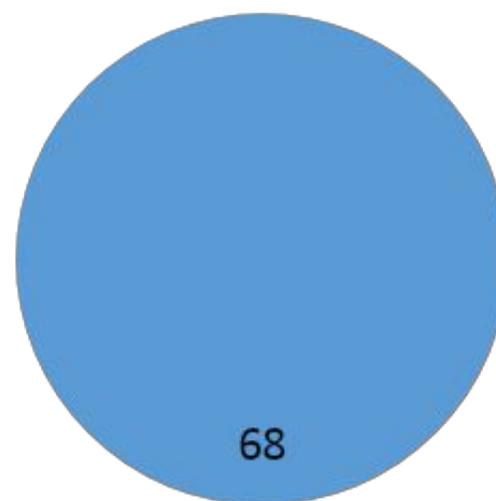


Способы передачи нерегулярных звукоподражаний с английского на русский язык



- Функциональная замена, ~25%
- Транслитерация, ~20%
- Транслитерация + замена, ~20%
- Другое, ~20%

Способы передачи нерегулярных звукоподражаний с английского на испанский язык



- Без изменений

Спасибо за внимание!